**СТУДЕНЧЕСКИЙ ПРОЕКТ**

**Рецензия на конкурсную работу на тему:**

**РОЛЬ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ**

**В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ**

Представленная на конкурс работа соответствует заявленному направлению. Автор работы продемонстрировал достаточное знакомство с теоретической базой рассматриваемой проблемы; также для работы характерен грамотный анализ использованных источников как на русском, так и на английском языках. Из 29 источников, заявленных в списке литературы, 7 представляют собой оригинальные научные труды, связанные с темой исследования, в работе автор обращался к интернет источникам для отбора практического материала для исследования. Новизна представленного проекта обусловлена, на наш взгляд, объектом и предметом исследования, а именно ролью звукоизобразительной лексики в рамках научно-популярного стиля.

Рассматриваемая научно-исследовательская работа включает необходимые структурные элементы – введение, основную часть, заключение, а также список использованных источников. Работе присуща логичность структуры и изложения. Форматирование текста единообразное. Хочется отметить наличие в исследовании не только теоретической, но и практической части. Практическая глава демонстрирует весомый личный вклад автора. Проведенный анализ отличается глубиной и использованием достаточного количества примеров, проведен статистический анализ; экспликация материала дана через диаграммы, что способствует верификации теоретических рассуждений автора. Наличие объемного в содержательном плане приложения, позволяет получить представление о специфике звуко-символизма в научных и научно-популярных текстах. Как показано в исследовании, в большинстве статей этот количественный показатель равен 1,5% - 2%, но также были тексты, содержащие 0,4% и 5,5%, что подтверждает гипотезу исследования. Процент оригинальности текста довольно высок - 81,29

Тот факт, что автор привлекает для анализа материал га английском языке свидетельствует о том, что использованная информация подвергнута глубокой переработке. В целом можно считать, что поставленные цель и задачи были достигнуты, гипотеза, в основном подтвердилась. Сформулированные выводы не имеют теоретической значимости в силу значительной разработки проблематики, однако могут быть использованы в преподавании и изучении английского языка. Работа кажется перспективной для дальнейшего исследования.

Оценка работы по критериям:

1. соответствие содержания заявленному направлению – 5;
2. демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области – 5;
3. новизна и оригинальность исследования – 5;
4. логичность построения и изложения работы – 5;
5. аналитический уровень – 5;
6. корректность гипотез – 5;
7. личный вклад автора в исследование – 5;
8. значение сделанных выводов для теории и практики – 5.

Итого: 40 баллов.

Рецензент: доктор филологических наук, профессор зав. каф. иностранных языков и профессиональной коммуникации С.В. Лебедева.

**ШКОЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ**

**Рецензия на конкурсную работу по филологии на тему:**

**«ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ»**

Представленная на конкурс научно-исследовательская работа соответствует заявленному направлению «Филология».

Можно утверждать, что автор ознакомился с научными трудами в исследуемой области в связи с тем, что теоретическая глава имеет довольно высокий процент оригинальности представленного текста и снабжена ссылками на источники российских, японских и западных исследователей. Тем не менее, вызывает вопросы тот факт, что, характеризуя гайрайго как языковое явление (Раздел 1, параграф 1.1), автор обращается к таким открытым интернет-источникам, как [*wikipedia.org*](http://www.wikipedia.ru) и *livejournal.com*, что ставит под сомнение достоверность использованной информации.

В то же время в Разделе 1 упоминается несколько учёных, занимавшихся рассмотрением проблемы заимствования в японском языке (Поливанов Е.Д., Конрад Н.И., Неверов С.В и так далее), однако ссылки на их конкретные работы отсутствуют.

Выбор темы исследования представляется нетривиальным и значимым в том числе в связи с тем, что, как справедливо отмечает автор, в 2020-2021 Россия и Япония проводит Год межрегиональных и побратимских обменов, что, вероятно, привлечёт немалый интерес к японскому языку и культуре со стороны российской молодёжи. Безусловно, специфика заимствований в японском языке неоднократно рассматривалась учёными-лингвистами. Однако, новизна исследования может заключаться в попытке использовать «слова года» для того, чтобы охарактеризовать социокультурный контекст появления новых гайрайго.

Работе присуща логичность структуры и изложения. Работа состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Выводы по каждой главе отсутствуют.

Хочется отметить, что практическая часть демонстрирует весомый личный вклад автора. Изучен большой объём материала, в общей сложности 270 претендентов на «слово года», на предмет выделения среди них гайрайго. Практическая глава снабжена иллюстративным материалом в виде таблицы соотношения гайрайго в списке «Самых популярных слов» и распределения их по различным сферам жизни. Автор предпринял попытку проследить динамику изменения социокультурных условий появления заимствований на протяжении 7 лет.

Очевидной недоработкой, пожалуй, является то, что в теоретической части исследования не разработаны критерии, которые позволяют рассматривать то или иное слово или выражение как гайрайго. Это, в свою очередь, может поставить под сомнение точность выборки иностранных заимствований из рассмотренного списка популярных слов.

В тексте работы встречаются опечатки, но, в целом, это не влияет на качество предоставленного исследования.

Обобщая вышесказанное, можно считать, что поставленные цель и задачи были достигнуты. Однако, автору следовало бы уделить больше внимания аналитической разработке понятия гайрайго и критериев, которым должен отвечать отобранный экспериментальный материал.

Научных гипотез автор работы не выдвигал.

Нельзя не согласиться с автором в том, что материалы исследования могут быть полезны для всех, изучающих японский язык, а также привлечь интерес к японскому языку и культуре в российском обществе.

Оценка работы по критериям:

1. Соответствие содержания заявленному направлению – 5;

2. Демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области – 4;

3. Новизна и оригинальность исследования – 5;

4. Логичность построения и изложения работы – 4;

5. Аналитический уровень – 4;

6. Корректность гипотез – 3;

7. Личный вклад автора в исследование – 5;

8. Значение сделанных выводов для теории и практики – 4.

Итого: 34 балла.

Рецензенты: доктор филологических наук, профессор зав. каф. иностранных языков и профессиональной коммуникации С.В. Лебедева

**Рецензия на конкурсную работу по филологии на тему:**

**«ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДАХ СОНЕТОВ ВИЛЬЯМА ШЕКСПИРА (НА РУССКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ И АРАБСКИЙ ЯЗЫКИ)»**

Представленная на конкурс научно-исследовательская работа соответствует заявленному направлению «Филология».

Отметим, что работа выполнена на иностранном (английском) языке. Говорить о знакомстве автора с научными трудами в исследуемой области сложно, поскольку несмотря на то, что работа имеет высокий процент оригинальности представленного текста, ссылки на другие научные работы отсутствуют. В связи с этим невозможно проследить, в какой мере обозначенные в списке использованной литературы источники были действительно использованы в представленной работе.

Работа состоит из оглавления, тезисов к научно-исследовательской работе, аннотации, введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Каждая глава заканчивается краткими выводами.

Специфика использования метафор в работах Уильяма Шекспира неоднократно рассматривалась учёными-лингвистами. Автор утверждает, что новизна исследования заключается в том, что «the metaphors in English have not been studied directly in schools» («метафоры английского языка ещё не изучались школьниками»), что, конечно, в корне неверно: метафоры нередко становятся предметом изучения на школьных кружках, спецкурсах по английскому языку и так далее. Однако, новизна исследования могла бы заключаться в попытке сравнительного анализа перевода метафор разного типа, встречающихся в сонетах Шекспира, на русский, французский и арабский язык. Тем не менее, как такого анализа вариантов перевода в работе не представлено; автор лишь предлагает несколько вариантов перевода некоторых сонетов с выделенными метафорами на русский язык, в приложении также присутствуют переводы на арабский язык. Необходимо отметить, что логичность изложения в работе неоднократно нарушается: несмотря на то, что в названии заявлена попытка проанализировать перевод метафор в сонетах Шекспира на три языка – русский, французский, арабский, в тезисах, аннотации и введение арабский язык не упоминается вообще, в то время как в практической части, наоборот, отсутствует какое бы то ни было упоминание французского языка, как и примеры перевода метафор на французский. В аннотации также указана тема исследования, отличная от заголовка и содержания: «Linguistic study of usage of Latin borrowings in English».

Практическая часть представляет собой 4 сонета Уильяма Шекспира, сопровождаемые тремя вариантами перевода на русский язык – С. Маршака, М. Чайковского, А. Финкеля. В приложении также представлены таблицы соответствий перевода метафор из этих сонетов, что являет собой личный вклад автора работы. Далее приводится три других сонета Шекспира с их переводами на арабский язык. Анализ экспериментального материала отсутствует, хотя во вступлении автор указывает среди прочих использованных методов работы аналитический и экспериментальный.

При этом в работе присутствуют и некоторые другие недоработки, на которые стоит обратить внимание. Например, в параграфе 1.1 автор приводит некоторое количество примеров использования метафоры списком, без выделения собственно метафорического высказывания в предложениях и пояснения значения.

Обобщая вышесказанное, можно считать, что поставленная цель «to investigate some metaphors in translations of William Shakespeare's sonnets basing on the Russian and French translations» («исследовать значения метафор в переводах сонетов Уильяма Шекспира на русский и французский языки») не была достигнута. Автору следовало бы уделить больше внимания практической части и аналитической проработке выводов исследования.

Научных гипотез автор работы не выдвигал.

Материалы исследования, однако, могут использоваться в школьной практике, на занятиях школьных кружков и клубов английского языка.

Оценка работы по критериям:

1. Соответствие содержания заявленному направлению – 5;

2. Демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области – 2;

3. Новизна и оригинальность исследования – 2;

4. Логичность построения и изложения работы – 2;

5. Аналитический уровень – 2;

6. Корректность гипотез – 1;

7. Личный вклад автора в исследование – 2;

8. Значение сделанных выводов для теории и практики – 2.

Итого: 18 баллов.

Рецензенты: доктор филологических наук, профессор зав. каф. иностранных языков и профессиональной коммуникации С.В. Лебедева

**Рецензия на конкурсную работу по филологии на тему:**

**«УСТАРЕВШИЕ И НОВЫЕ СЛОВА, СОВРЕМЕННЫЙ СЛЕНГ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»**

Представленная на конкурс научно-исследовательская работа отчасти соответствует заявленному направлению «Филология» в силу того, что описывает одну из тенденций в современном английском языке.

Отметим, что работа выполнена на иностранном (английском) языке.

Однако, говорить о знакомстве автора с научными трудами в исследуемой области крайне сложно, поскольку несмотря на высокий процент оригинальности представленного текста, автор не ссылается ни на одну научную работу. Список использованной литературы скуден и состоит исключительно из ссылок на блоги и популярные интернет-ресурсы без авторства. Текст работы, тем не менее, не сопровождён ссылками даже на эти источники.

Проблема устаревших слов и молодёжного сленга неоднократно рассматривалась учёными-лингвистами в самом разнообразном формате. Автор не обозначает новизну и актуальность исследования, но указывает его цель: «*The purpose of the work is to find out how the language has changed over the years and howit now affects our lives»* («Целью работы является попытка проследить, как со временем язык меняется и каким образом это отражается на нашей жизни»). Тем не менее, автор не обозначает временные рамки исследуемого материала и не предлагает его аналитической обработки. Спорным кажется и тезис, представленный в аннотации к работе: «*Современные люди не используют клише из учебников и не пишут деловые письма, чтобы узнать о погоде; они используют актуальные сленговые выражения, заменяют устаревшие слова на более удобные, в разы, упрощающие жизнь.»*. Помимо того, что такое утверждение кажется голословным, сложно понять, какие учебники имеет ввиду автор и почему, собственно, у современных людей отпала необходимость в написании деловых писем.

Работа состоит из аннотации, оглавления, введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Хочется отметить, что практическая часть демонстрирует некоторый личный вклад автора, поскольку приводятся таблицы соответствия сленговых выражений и их значений.

В тексте работы встречаются ошибки и опечатки, однако, в целом, это не влияет на качество предоставленного исследования.

Обобщая вышесказанное, можно считать, что поставленная цель не была достигнута. Автору, безусловно, следовало бы уделить больше внимания аналитической части исследования, постановке проблемы, разработке понятий «устаревшая лексика» и «молодёжный сленг», критериям отбора материала, анализу выводов исследования. Работа представляет собой краткий обзор устаревших слов и сленговых выражений, однако не может претендовать на научность и не демонстрирует исследовательский потенциал.

Научных гипотез автор работы не выдвигал.

При этом материалы работы могут использоваться в школьной практике, на занятиях школьных кружков и клубов английского языка, поскольку наверняка будут интересны школьникам, изучающим английский язык.

Оценка работы по критериям:

1. Соответствие содержания заявленному направлению – 3;

2. Демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области – 1;

3. Новизна и оригинальность исследования – 1;

4. Логичность построения и изложения работы – 2;

5. Аналитический уровень – 1;

6. Корректность гипотез – 0;

7. Личный вклад автора в исследование – 2;

8. Значение сделанных выводов для теории и практики – 1.

Итого: 11 баллов.

Рецензенты: доктор филологических наук, профессор зав. каф. иностранных языков и профессиональной коммуникации С.В. Лебедева

**Рецензия на конкурсную работу по филологии на тему:**

**«НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ С ЗОО-КОМПОНЕНТОМ НА ФРАНЦУЗСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ»**

Представленная на конкурс научно-исследовательская работа соответствует заявленному направлению «Филология».

Работа выполнена на иностранном (английском) языке.

Говорить о знакомстве автора с научными трудами в исследуемой области сложно, поскольку несмотря на то, что работа имеет высокий процент оригинальности, в тексте отсутствуют ссылки на источники. В связи с этим невозможно проследить, в какой мере обозначенные в списке использованной литературы источники действительно были использованы в работе. Отметим, что большая часть списка использованной литературы представлена интернет-ресурсами, часть из которых нельзя назвать благонадёжными: например, *studopedia.net* (вебсайт, аккумулирующий студенческие работы; ссылка дана без указания конкретной работы, использованной автором). При этом список оформлен некорректно: ссылки на авторов заменены гиперссылками на источники, и при проверке не все они оказались работающими. Вызывает вопросы и тот факт, что в списке использованных словарей нет ссылки на французские источники, хотя в параграфе 2.3 автор приводит сопоставительную таблицу перевода 15 английских пословиц на французский язык, ещё 15 представлены в приложении. В любом случае, тот факт, что при разработке теоретической части автор, помимо словарей, пользовался единственным научным исследованием (Jennifer Seidl, W. McMordie), ставит под сомнение научность работы.

Однако, нельзя отрицать, что работе присуща логичность структуры и изложения. Работа состоит из оглавления, тезисов к научно-исследовательской работе, аннотации, введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Каждая глава заканчивается краткими выводами.

Специфика перевода английских пословиц с зоо-компонентом неоднократно рассматривалась учёными-лингвистами. Однако, новизна исследования может заключаться в попытке сравнительного анализа их перевода на три языка – русский, немецкий и французский.

Хочется отметить, что практическая часть демонстрирует весомый личный вклад автора. Изучен большой объём материала – в общей сложности около 90 пословиц английского языка с их эквивалентами на русском, немецком и французском языке – на предмет выявления ключевых слов. Практическая глава снабжена приложением в виде таблицы сопоставлений эквивалентов пословиц, однако, не ясна цель разделения экспериментального материала на две части: половина представлена в основной части работы, половина – в приложении. Подчеркнём, что автор также предпринял попытку экспериментального исследования в виде анкетирования учеников 8х классов, результаты которого также представлены в приложении.

При этом в работе присутствуют другие недоработки и недочеты, на которые стоит обратить внимание. Так, в аннотации автор указывает тему исследования *«Psycholinguistic study of usage of lexical units having a zoo-component, in the English, German, Rus­sian and French languages»* («Психолингвистическое исследование использования лексических единиц с зоо-компонентом в английском, немецком, русском и французском языках»), что не соответствует содержанию и заголовку работы. В параграфе 1.1., характеризуя пословицу как лингвистическое явление, автор пишет: *«A proverb is a figurative expression <…> . They often do not make sense <…>»* («Пословица – фигуральное выражение <…> они часто не имеют смысла<…>»),очевидно, имея ввиду,«не имеют смысла при буквальном переводе», либо «не имеют смысла для человека, не знакомого с культурой страны», но автор этого объяснения не даёт. Ниже автор отмечает: *«There are many historical proverbs that began in the outstanding periods of historical life, or after a famous event. For example, “Turn a blind eye”»* («Есть большое количество пословиц, появившихся в определенные исторические периоды или после знаменитых исторических событий. Например, “Turn a blind eye”»), однако пояснения, к каким историческим событиям отсылает эта пословица, не следует.

В тексте работы встречаются ошибки и опечатки, а также неоднородное форматирование, однако, в целом, это не влияет на качество предоставленного исследования.

Обобщая вышесказанное, можно считать, что поставленные цель и задачи были достигнуты. Однако, автору следовало бы уделить больше внимания аналитической проработке как теоретической базы, так и выводов исследования.

Научных гипотез автор работы не выдвигал.

Нельзя не согласиться с автором в том, что материалы исследования могут использоваться в школьной практике, на занятиях школьных кружков и клубов английского языка.

Оценка работы по критериям:

1. Соответствие содержания заявленному направлению – 5;

2. Демонстрация знакомства с научными трудами в исследуемой области – 1;

3. Новизна и оригинальность исследования – 3;

4. Логичность построения и изложения работы – 4;

5. Аналитический уровень – 3;

6. Корректность гипотез – 1;

7. Личный вклад автора в исследование – 4;

8. Значение сделанных выводов для теории и практики – 4.

Итого: 25 баллов.